

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Музичка култура 2, уџбеник за други разред гимназије на хрватском језику и писму, ауторке др Александре Паладин, издавача „Нови Логос“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Glazbena kultura 2, udžbenik* за први разред гимназије, превод Уџбеника исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Нови Логос“ Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-38/2020-03.

Уџбеник обухвата једанаест тематских целина: Музика преткласицизма и класицизма; Романтизам у музици; Опера, оперета и балет у 19. веку; Националне школе у 19. веку; Импресионизам; Музика у првој половини 20. века; Музика у Србији у 20. веку; Европско музичко стваралаштво у другој половини 20. века; Српска савремена музика; Џез и остали жанрови и Музика као примењена уметност. Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- Прву реч у текстовима који се односе на слике у уџбенику треба писати великим почетним словом.
- На 4. стр. наслов *Kratak vodič udžbenikom* треба исправити у *Kratak vodič kroz udžbenik*.
- Назив рубрике *Upoznajmo skladatelje njihovim djelima* треба исправити у *Upoznajmo skladatelje kroz njihova djela* на страницама на којима се појављује у уџбенику.
- На 9., 10., 11., 12., 16. стр. треба италикирати на речима ускладити са уџбеником на српском језику.
- На 15. стр. под поднасловом *Zadatak* део реченице *s pomoću nastavnika otpjevajte* треба исправити у *s profesorom otpjevajte*
- На 19. стр. на крај реченице у рубрици *Podsjeti se* треба ставити тачку.
- На 28. стр. треба ставити болд на реч *kitice*.
- На 36. стр. у првој реченици треба скинути италикирати и ставити болд на *programska glazba* као што је у уџбенику на српском језику.

- На 37. стр. у другом пасусу Sanjarenja. Strasti треба исправити у Sanjarenja-Strasti.
- На 37. стр. у другом пасусу на idée fixe треба ставити болд као што је у уџбенику на српском.
- На 38. стр у трећем пасусу на simfonijske роете треба ставити болд.
- На 67. стр. у рубрици Saznaj više италик на речима треба ускладити са уџбеником на српском језику.
- На 84. стр. у рубрици Glazbeni на mreži у последњој реченици кључне riječ треба исправити у кључне riječi.
- На 101. стр. на крај последње реченице у тексту о композитору треба ставити тачку.
- На 105. стр. у рубрици Top 5 у четвртом пасусу реч naklonjeni треба исправити у naklonjeni.
- На 134. стр. у рубрици Zanimljivo на крај последње реченице треба ставити тачку.
- На 151. стр. у трећем пасусу треба уклонити италик са речи rock, pop, jazz.
- У Речнику појмова треба уклонити италик са појмова.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.